

Ärende: Begäran om rättelse i svensk språkversion

Till: generaldirektoratet för översättning, svenska  
språkavdelningen

E-postadress:

Från: avdelning Sjö- och luftfart, Transportstyrelsen; e-post:

Datum: 2019-10-15



Vi begär härmed rättelse i den svenska språkversionen av den i EUT  
offentliggjorda kommissionsrättsakten enligt bilagan.

## RÄTTELSE

**Rättelse** till *Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2017/373 av den 1 mars 2017 om gemensamma krav för leverantörer av flygledningstjänst/flygtrafiktjänster och övriga nätverksfunktioner för flygledningstjänst, om tillsyn över dessa leverantörer samt om upphävande av förordning (EG) nr 482/2008, genomförandeförordningarna (EU) nr 1034/2011, (EU) nr 1035/2011 och (EU) 2016/1377 och ändring av förordning (EU) nr 677/2011*

(Europeiska unionens officiella tidning [L] [62], [8.3.2017], [1-126])

Sidan [L 62/37], artikel [ATM/ANS.OR.D.010 Skyddsledning]

I stället för "[c] | Leverantörer av flygtrafiktjänster och flödesplanering samt nätverksförvaltaren ska säkerställa säkerhetsprövningen av sin personal och, om så är tillämpligt, samordna med civila och militära myndigheter för att säkerställa att deras anläggningar, personal och data är skyddade.]"

ska det stå "[c] | Leverantörer av flygtrafiktjänster och flödesplanering samt nätverksförvaltaren ska säkerställa säkerhetsprövningen av sin personal, om så är lämpligt, och samordna med civila och militära myndigheter för att säkerställa att deras anläggningar, personal och data är skyddade.]"

### Motivering:

Det finns flera problem med den svenska översättningen (se punkt 1-3 nedan). Den engelska versionen har följande lydelse (min understrykning):

(c) | Air navigation services and air traffic flow management providers and the Network Manager shall ensure the security clearance of their personnel, if appropriate, and coordinate with the relevant civil and military authorities to ensure the security of their facilities, personnel and data.

1. "If appropriate" syftar alltså på "shall ensure the security clearance of their personnel", så den svenska ordföljden och kommateringen bör därför följa den engelska dito.
2. Som det nu är skrivet syftar "om så är tillämpligt" på "samordna med civila

och militära myndigheter för att säkerställa att deras anläggningar, personal och data är skyddade”, vilket alltså är fel i sak. ”Samordna med ...” är en fortsättning på ”ska” och därmed ett krav. Följaktligen måste det stå ”och” före ”samordna” – även detta i enlighet med den engelska formuleringen.

3. På engelska står det ”if appropriate”, inte ”if applicable”. ”If appropriate” bör motsvaras av ”om så är lämpligt” på svenska. Formuleringen ”om så är tillämpligt” blir tvetydig, då den antyder att det hela kan avse en regel av något slag och huruvida regeln är tillämplig eller ej.

Sidan [...], artikel [...]

I stället för "[...]"

ska det stå "[...]".

Motivering:

Sidan [...], artikel [...]

I stället för "[...]"

ska det stå "[...]".

Motivering: